

# **Samisk sjukepleierterminologi**

**Trond Trosterud**

# Utgangspunkt

- Sjukepleieutdanning i Kautokeino, på nordsamisk
  - Mål: få ordforrådet i bruk på utdanninga på samisk
- Andre relevante kjelder og arbeidsområde:
  - Internasjonal sjukepleiterminologi på samisk? (SNOMED)
    - Dei i helsedirektoratet som arbeider med dette er positiv til å ta samisk med i dette arbeidet (relevant m.a. for automatisk generering av pleieplanar)
  - Allmenn finsk ontologi (33000 termar, 21600 av dei på samisk,
    - Kategorien "Socialpolitik. Samhällspolitik. Socialskydd. Hälssovård. Boende" har 830 termar på nordsamisk (og finsk, svensk, engelsk)

# Arbeidet

- I prosjektet:
  - Trond Trosterud (språkteknologi, terminologi)
  - Kirsti Kuosa (finsk, frå starten fram til i vår)
  - Raisa Similä (samisk, ca. eitt og eit halvt)
  - Elle Aikio (samisk, no i haust)
- Ei samling med samiske sjukepleiarar, på Jergul fjellstove (Grete Mehus)

# Arbeidsmåte

- Digitalisere pensumlitteraturen på sjukepleieutdanninga
  - Grunnbok i sykepleie (2071 ord)
  - Klinisk sykepleie (1389 ord)
  - Geriatrisk sykepleie (1782 ord)
  - Digitalisere eksisterande pensumbøker og ta ut orda i desse bøkene som ikkje finst i eksisterande ordbøker (norsk-nordsamisk og norsk-finsk)
- Digitalisere eksisterande ordbøker
- Samordne ord frå dette arbeidet med eksisterande termar i samisk termwiki

# Status

- Til finsk

- Alle orda i materialet er omsett til finsk og publisert i *norsk-finsk ordbok*
- <https://gtweb.uit.no/webdict/nob-fin>, skriv t.d. *liv, pleie*, el.l.
- (vi har også andre ordboksgrensesnitt og er i ferd med å utvikle fleire)

- Til samisk

- 50 % av materialet i Grunnbok er omsett til samisk
- 15 % er omsett av norske samiske sjukepleiarar
  - Dette materialet er ikkje publisert (vi må vurdere tradisjonane i Noreg og Finland opp i mot kvarandre)

|   |                    |
|---|--------------------|
| pleie <b>subst.</b> → hoitaminen...hoito                              |                    |
| pleie <b>verb</b> → hoitaa  |                    |
| pleie <b>verb</b> → vaalia  |                    |
| pleieassistent <b>subst.</b> → hoitoapulainen                         |                    |
| pleiekultur <b>subst.</b> → hoitokulttuuri                            |                    |
| pleielidelse <b>subst.</b> → hoitokärsimys                            |                    |
| pleimedjhjelper <b>subst.</b> → hoitoapulainen                        |                    |
| pleiemiddel <b>subst.</b> → hoitoaine                                 |                    |
| pleieoppgabe <b>subst.</b> → hoitotoimi, hoitotyön tehtävä            |                    |
| pleiepersonale <b>subst.</b> → hoitohenkilökunta                      |                    |
| pleieplan <b>subst.</b> → hoitotyön suunnitelma                       |                    |
| pleier <b>subst.</b> → hoitaja  |                    |
| pleiesituasjon <b>subst.</b> → hoitolanne                             |                    |
| pleietrengende <b>subst.</b> → hoivaa tarvitseva                      |                    |
| pleie <b>subst.</b> → dikšu   |                    |
| pleie <b>verb</b> → 1. (om materialer) lávet 2. (om mennesker) dikšut |                    |
| pleiedatter <b>subst.</b> → biebmonieida                              |                    |
| pleiefar <b>subst.</b> → biebmoáhči                                   |                    |
| pleiehjem <b>subst.</b> → dikšunruoktu                                |                    |
| pleiemor <b>subst.</b> → biebmoeadni                                  | dikšunávnna        |
| pleier <b>subst.</b> → dikšu  | dikšunveahkki      |
| pleiesønn <b>subst.</b> → biebmobárdni                                | dikšunbargoveahka  |
| pleiemiddel   | dikšunkultuvra     |
| pleieassistent  | dikšungillámúš     |
| pleimedjhjelper   | dikšundilli        |
| pleiepersonale  | dikšunbarggu plána |

# Døme på dilemma

## **aivohalvauspotilas aivoverenkiertohäiriö**

|                          |               |                        |                                  |   |
|--------------------------|---------------|------------------------|----------------------------------|---|
| stoffskifte              | <b>sykdom</b> | ávnnasmolsašuvvandávda | ávnnasmolsašuvvanbuozalmasuohota | aineenvaihduntasairaus                    |
| demens                   | <b>sykdom</b> | demeansabuohcu         | muitubuohcu                      | dementiasairaus                           |
| muskels                  | <b>sykdom</b> | deahkkebuohcu          | deahkkedávda                     | lihassairaus                              |
| pest                     | <b>sykdom</b> | rohttudávda            | Čáhppešjápmudávda                | ruttotauti                                |
| <b>sykdomsbehandling</b> |               | buozu dikšun           | buozalmasuoda dikšun             | sairauden hoito                           |
| <b>sykdomserfaring</b>   |               | buozu vásáhus          | buozalmasuoda vásáhus            | sairauden kokemus                         |
| <b>sykdomsforløp</b>     |               | buozu johtu            | dávddajohtu                      | sairauden kulku                           |
| <b>sykdomsutvikling</b>  |               | buozu johtu            | buozalmasuoda ovdáneapmi         | sairauden kulku                           |
| <b>sykdomsbegrep</b>     |               | buozu definišuvdna     | buohcuvuoda doaba                | sairauden määritelmä                      |
| <b>sykdomsårsak</b>      |               | buozu sivva            | buohcuvuoda sivvan               | sairauden syy taudin syy                  |
| <b>sykdomsfølelse</b>    |               | buozu dovdu            | buozalmasuodadovdu               | sairauden tunne                           |
| <b>sykdomsforståelse</b> |               | buozu áddejupmi        | buozalmasuoda áddejupmi          | buozalmasuoda ipmárdus sairauden ymmärrys |
| <b>sykdomsepisode</b>    |               | buohcanáigi            | buohcanáigi                      | sairausjakso                              |
| <b>galle</b>             | <b>sykdom</b> | sáhppegeadgidávda      | sáhppegeadgedávda                | sappikivitauti                            |

# Råd til instituttet

- Eg vil rá dokker til å halde fram med dette arbeidet
  - Vi bør involvere samiske sjukepleiarar i referansegrupper
  - Vi bør følgje opp arbeidet ovafor Helsedirektoratet for å sikre at samisk er med i det terminologiske arbeidet
- Eg vil kome med ei personleg historie

# Ei forprøvebok?



- Forprøva i fonetikk og språkvitskap:
  - Alle språkstudentar må (måtte?) lese eit innføringskurs i språkvitskap
  - Målet var å gje oss eit fagleg grunnlag (kva er grammatikk, kva er artikulasjonsorgan, ...)
  - I verkelegheita var dette eit studium som gav oss studentane eit norsk fagspråk for å snakke om grammatikk (om fonetikk, fonologi, morfologi, syntaks, semantikk, pragmatikk, intonasjon, ...) som t.d. nederlandske studentar ikkje har
- Etter mitt syn bør dokker skrive ei slik innføringsbok om dei sentrale emna i sjukepleiefaget, ca. 200 sider, på samisk, for å etablere ein samisk terminologi og eit samisk fagspråk